

CEDAW 第 5 次國家報告國際審查

委員會與非政府組織會議【發言單】

發言團體： 台灣性別人權維護促進協會

結盟團體：(無結盟者略) 中華兒少愛滋關懷協會

發言代表姓名與連絡電話/e-mail：

丁雪茵, 0938-850025/ ding.ece@gmail.com

發言摘要（中文 300 字以內）

回應條次/點次：CEDAW 第 1 條及第三次 CEDAW 結論性意見第
10、11、40、41 點

在第三次兩公約及 CEDAW 國際審查結論性意見中，委員皆明確關切台灣政府在名詞翻譯及概念上的問題，在概念與實際上對「生理性別（Sex）」與「社會性別（Gender）」的不當運用，並要求統一法律與政策文件中的用詞。但政府公布的中英文名詞對照表竟完全刪除生理性別 sex，導致行政與校園教育現場面臨極大的困擾與混淆。

我們的核心訴求：

第一、於法令中明確區分與定義「生理性別」與「社會性別」，並停止使用語意錯誤的「多元性別」一詞來指涉 LGBT 族群，以免誤導民眾混淆性別與性傾向。

第二、統一中文「平等」的英文翻譯為 equality，使「平等」一詞在各法規間保持一致性。

定義不清，則法治不彰。請台灣政府：給予性別及平等一詞合 CEDAW 的法律定義！

注意事項：

- 1、請以此表格提出「英文版及中文版」2 版本之發言單。
- 2、若欲結盟發言，請務必於「結盟團體」處列出團體名稱，未列者以 1 個團體計算時間，發言字數可依據結盟後的發言時間推算增加。
- 3、請於 115 年 7 月 7 日(星期二)17 點前，以電子郵件寄送至 vivi3456@wrp.org.tw（婦權基金會—蔡淳如研究員）。

The Fifth Review of Taiwan's CEDAW Implementation

Oral Statement of Non-Government Organizations

Organization: Taiwan Association of Gender/Sexuality Rights Protection

Allied Organization: R.O.C. Association of HIV/AIDS and Child Care

Name: Hsueh-yin Ting

Summary Statement (Word limits: No more than 200 words)

Response Item/ article :

Article 1 & point 10 、 11 、 40 、 41 in the Conclusions and Recommendations of the 3rd Review

In the Concluding Observations of both the Third International Review of the International Covenants and CEDAW, the review committees explicitly expressed concern regarding the Taiwanese government's translation of key terminology and its conceptual framework. Specifically, they raised concerns about the conceptual and practical misuse of the terms "sex" and "gender," and called on the government to standardize the terminology (e.g., sex, gender, equality) used throughout its legislation and policy documents. However, the bilingual glossary subsequently published by the government completely omitted the term "sex" (biological sex), creating significant confusion and practical difficulties in both public administration and educational settings.

Our core requests are as follows:

- 1. Clearly distinguish and define "sex" and "gender" in all relevant legislation, and stop the use of the semantically inaccurate term "diverse genders" to refer to LGBT communities, as such usage misleads the public by conflating sex, gender, and sexual orientation.**
- 2. Standardize the English translation of the Chinese term 「平等」 as "equality" across all laws and regulations, thereby ensuring consistency in legal terminology.**

When definitions are unclear, the rule of law is undermined. We urge the Government to adopt the CEDAW-consistent legal definitions of the terms "sex," "gender," and "equality."